

VEELGESTELDE VRAGEN

1. Algemene vragen over de subsidie
2. Vragen over de aanvraagfase
3. Vragen over de onderzoeksfase
4. Vragen over de toekennings- en bewijsfase
5. Vragen over de vereiste documentatie

WAARSCHUWING

Dit document wordt louter ter informatie verstrekt. In geen geval kan hier bindende rechtskracht aan worden gegeven voor het Spaanse Ministerie van Cultuur en Sport.

Hebt u interesse in de subsidieaanvraag, lees de tekst van het subsidiebesluit dan aandachtig door. Die tekst is beschikbaar in de nationale subsidiedatabank <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> en op de website van het Ministerie van Cultuur en Sport:

<https://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subservenciones/ayudas-y-subservenciones/libro/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

1. ALGEMENE VRAGEN OVER DE SUBSIDIE

Wat is de subsidie ter bevordering van vertalingen in vreemde talen precies?

De subsidies voor vertalingen in vreemde talen die het Ministerie jaarlijks openstelt, kennen een lange traditie. Zij moeten de uitgave en publicatie van werken die behoren tot het culturele erfgoed van de Spaanse staat en die worden vertaald in vreemde talen bevorderen.

Bent u een buitenlandse entiteit en bent u voornemens om de vertaling van een boek te publiceren, dan kunt u een subsidieaanvraag indienen bij het Spaanse Ministerie van Cultuur en Sport die uitsluitend gebruikt kan worden om de vertaler te betalen voor het vertaalwerk.

Wie kan de subsidie aanvragen?

De volgende entiteiten kunnen deze subsidies aanvragen: publiek- of privaatrechtelijke buitenlandse uitgeverijen met of zonder winst oogmerk, zijnde rechtspersonen of natuurlijke personen die zijn ingeschreven in het stelsel van zelfstandigen in hun land van herkomst, op voorwaarde dat ze rechtsgeldig opgericht zijn.



Hoe wordt het werk beoordeeld?

De aanvraag wordt beoordeeld door een comité van deskundigen dat beslist in functie van de volgende criteria:

- a) Het culturele belang van het project binnen de uitgeverscontext van het land en de taal waarin het project wordt gepubliceerd. De deskundigen kijken welke bijdrage het project levert aan de verspreiding van het Spaanse culturele erfgoed in zijn verschillende vormen, en bekijken daarbij de staat van dienst van de auteur en diens werk, het actuele karakter van het werk, de socioculturele invloed van het werk en zijn bijdrage aan de culturele instandhouding.
- b) De strategische waarde van de doeltaal die verbonden is aan de prioritaire geografische gebieden in het kader van het Spaanse cultuurbeleid.
- c) De staat van dienst van de vertaalster of de vertaler. Bij de beoordeling van dit criterium wordt gekeken naar het cv van de vertaler.

Hoe hoog is de subsidie?

Het toegekende bedrag wordt bepaald in functie van de punten die zijn toegekend bij de beoordeling van de criteria. Hoe hoger het aantal punten, hoe hoger de subsidie.

Voor welk soort werken is deze subsidie bedoeld?

De subsidie is bedoeld voor klassieke en moderne literaire werken of wetenschappelijke werken die behoren tot het culturele erfgoed van de Spaanse staat.

Aan welke vereisten moet het werk voldoen?

Het te vertalen werk moet gepubliceerd zijn in een van de officiële talen van de Spaanse staat en moet daarnaast voldoen aan een van de volgende twee voorwaarden:

- a) het moet gepubliceerd zijn door een Spaanse uitgeverij die de uitgaverechten bezit en moet verdeeld worden op het hele nationale grondgebied.
- b) als het werk niet gepubliceerd is door een Spaanse uitgeverij, moet de auteur van het werk de Spaanse nationaliteit hebben.

Het werk waarvoor de subsidie is verleend mag uitgegeven worden door een andere entiteit dan de begunstigde of door een imprint met een andere rechtspersoonlijkheid, op voorwaarde dat een bewijsstuk wordt overgemaakt van de contractuele relatie tussen de begunstigde en de uitgeverij.

De volgende projecten zijn evenwel uitgesloten:

- Vertalingen van werken die op de datum van de subsidieoproep van 2023 niet zijn geschreven en gepubliceerd in een van de officiële talen van de Spaanse staat, onder de voorwaarden die zijn opgenomen in art. 1.1 van deze subsidieoproep van 2023.
- Vertalingen van werken die in de afgelopen tien jaar al vertaald en gepubliceerd zijn in dezelfde taal en in hetzelfde land waarvoor de aanvraag is ingediend.



- Vertalingen van handleidingen en tekstboeken voor het onderwijs, evenals toeristische gidsen en andere publicaties over gelijk welk onderwerp dat buiten de reikwijdte van deze subsidie valt.
- Projecten waarin de auteur en de vertaler dezelfde persoon zijn, evenals projecten waarin de uitgever en de vertaler dezelfde persoon zijn. Er is geen reden tot uitsluiting als de vertaler een vennoot is van de uitgeverij als die uitgeverij uit ten minste twee vennoten bestaat.
- Vertalingen van werken die zijn uitgegeven in eigen beheer, en in het algemeen werken waarbij de uitgave door de auteur gefinancierd werd.
- Projecten waarvoor vertaalcontracten zijn gesloten met rechtspersonen.
- Projecten die zijn ingediend door uitgeverijen die hun verdeel- en afzetmogelijkheden in het voorgestelde taalgebied onvoldoende aantonen.
- Vertalingen die al zijn uitgevoerd voorafgaand aan deze subsidieoproep, ongeacht of ze al zijn gepubliceerd.
- Vertalingen van fragmenten van werken.

Voor hoeveel projecten mag ik een aanvraag indienen?

U kunt voor maximaal drie projecten een subsidieaanvraag indienen. Als eenzelfde aanvrager meer dan drie aanvragen indient, worden de eerste drie ingediende aanvragen beoordeeld, op basis van de datum van registratie, het tijdstip van registratie en het registratienummer. De overige aanvragen worden afgewezen.

Kan een subsidie worden toegekend aan meer dan twee projecten met dezelfde vertaler?

Nee, er kunnen maximaal twee subsidies worden toegekend voor projecten die worden vertaald door eenzelfde vertaler, waarbij wordt gekeken naar alle aanvragen die zijn ingediend door alle uitgeverijen samen.

Met wie kan ik contact opnemen als ik meer informatie wens?

Neem bij voorkeur contact op via e-mail: promocion.exterior@cultura.gob.es

2. VRAGEN OVER DE AANVRAAGFASE

Wanneer doet het Ministerie de subsidieoproep?

De datum van de bekendmaking van de subsidieoproep is elk jaar verschillend, al gebeurt dit doorgaans tussen het einde van het eerste trimester en het begin van het tweede trimester. Zodra de termijn voor het indienen van subsidieaanvragen is verstreken, worden er geen aanvragen meer aanvaard.

Is het mogelijk om een bericht te ontvangen van het Ministerie wanneer de subsidieoproep is gedaan?



Ja, stuur daarvoor een e-mail naar promocion.exterior@cultura.gob.es

Waar kan ik de tekst van de subsidieoproep raadplegen?

De volledige subsidieoproep wordt niet alleen gepubliceerd in de nationale subsidiedatabank, maar ook op de eigen website van het Ministerie:

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

Hoe moet ik de aanvraag indienen?

Aanvragers moeten zich in de eerste plaats identificeren aan de hand van een specifieke code. Die code moet worden aangevraagd door de wettelijke vertegenwoordiger van de entiteit, aangezien dit later wordt gecontroleerd en daar de nodige bewijsstukken voor kunnen worden opgevraagd.

- a) Ga naar de volgende officiële website van het Ministerie: https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera
- b) Klik op 'Solicitud de clave' ('Code aanvragen') (u moet uw identiteitskaart inscannen zodat de ingevoerde gegevens kunnen worden gecontroleerd).
- c) Nadat u de code hebt aangevraagd, ontvangt u drie e-mails: een welkomstmail, een e-mail voor de activering van de code en een e-mail voor de toekenning van de code.
- d) Zodra u de code hebt ontvangen, moet u de formulieren invullen die op het scherm verschijnen. Daarna moet u de formulieren ondertekenen en het bewijs van uw aanvraag in pdf-formaat downloaden.

Deze elektronische code is één jaar geldig en vervalt zodra deze termijn is verstreken.

De aanvraag wordt niet in overweging genomen als ze via e-mail of per post wordt ingediend. De aanvraag moet worden ingediend via de officiële website van het Ministerie, op de volgende link:

https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera. Klik dan op 'Acceder al Procedimiento' ('Naar de procedure gaan').

U kunt ook naar de officiële website gaan door te klikken op '**Acceso al servicio online**' ('Naar de online dienst gaan') op de website over deze subsidies. Om naar die website te gaan, klikt u op:

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

Binnen welke termijn moet ik mijn aanvraag indienen?

U hebt 25 werkdagen de tijd, vanaf de dag die volgt op de publicatie van het extract van de subsidieoproep in het Spaanse Staatsblad. De termijn verstrijkt omstreeks 14.00 uur op de laatste dag voor de indiening van de subsidieaanvragen.



Dezelfde termijn geldt ook om de code via e-mail aan te vragen.

Adviezen voor het indienen van de subsidieaanvraag via de officiële website

- Wacht niet tot de laatste dag. Er kunnen altijd problemen optreden met uw elektronische handtekening of er kan een ander technisch probleem zijn op de officiële website dat niet onmiddellijk kan worden verholpen.
- Zodra u deze subsidie hebt aangeduid op de officiële website, ziet u een lijst met documenten die u moet bijvoegen. Zoek ze op voorhand bij elkaar.
- Voeg het document toe in het bijbehorende deel. Elk document dat wordt gevraagd in de subsidieoproep (en dat wordt genoemd in de lijst van documenten) heeft een bijbehorend uploadvak.
- Voeg de documenten toe in zo weinig mogelijk bijlagen. Het aantal toegestane bijlagen hangt af van elk deel. De maximale bestandsgrootte is 4000 kB.
- Ondervindt u problemen bij het indienen van uw telematische aanvraag, neem dan contact op via het volgende e-mailadres: soporte.sede.sec@cultura.gob.es

Zijn de subsidieoproepen elk jaar gelijk?

Belangrijke details van de subsidieoproep kunnen anders zijn. Lees ze aandachtig door en neem bij twijfel contact met ons op.

3. VRAGEN OVER DE ONDERZOEKSFASE

Wat gebeurt er als er een document ontbreekt in mijn subsidieaanvraag?

Als het Ministerie merkt dat er een document ontbreekt of dat de aanvraag fouten bevat, wordt u daarvan in kennis gesteld via een bericht op de website:

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

De handelingen en formaliteiten van de procedure worden gepubliceerd op de website. **Daarom is het aanbevolen om de website van het Ministerie regelmatig te bekijken.** E-mails die worden verstuurd naar de door de aanvragers verstrekte e-mailadressen zijn louter informatief.

Als u de gevraagde documenten niet verstrekt via de officiële website binnen de termijn van **10 werkdagen** vanaf de datum van kennisgeving (die gebeurt via de website), wordt uw aanvraag als afgewezen beschouwd.

Zodra de termijn voor de rechtzetting is verstreken, gaat het onderzoekscomité na of aan de nodige vereisten is voldaan om de subsidie te ontvangen. Dit onderzoekscomité vaardigt een besluit uit waarin de definitieve lijsten van in aanmerking genomen en uitgesloten aanvragen worden opgenomen.



4. VRAGEN OVER DE TOEKENNINGS- EN BEWIJSFASE

Wanneer kent het Ministerie de subsidies toe?

De subsidieprocedure bestaat uit de volgende fasen: 1) ontvangst van de aanvragen; 2) rechtzetting van mogelijke fouten of gebreken; 3) publicatie van de lijsten van in aanmerking genomen en uitgesloten aanvragen op de website; 4) vergadering van deskundigen; 5) voorstel voor het definitieve besluit; 6) subsidiebesluit; 7) uitbetaling; 8) bewijslevering.

De datum van het subsidiebesluit verschilt elk jaar, hoewel die doorgaans ergens tussen het derde en vierde trimester valt.

Het Ministerie heeft me een subsidie toegekend voor de vertaling in vreemde talen. Welke procedure moet ik volgen?

Als een van uw werken genoemd wordt in het subsidiebesluit, hebt u **maximaal 18 maanden** de tijd om het werk uit te geven. Die periode gaat in op de datum waarop het subsidiebesluit is gepubliceerd.

Zodra het werk gedrukt is en binnen een **maximale termijn van 3 maanden**, dient u via de officiële website bewijsstukken aan te dragen (raadpleeg de informatie over de bewijslevering). De twee voorbeeldexemplaren, met het logo of het opschrift, moeten worden verstuurd naar het Subdepartement Bevordering van het boek, het lezen en de Spaanse letterkunde (Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas) (Calle Santiago Rusiñol 8, 28040 Madrid, SPANJE).

Ik vrees dat ik geen voorbeeldexemplaar kan versturen binnen de termijn van 18 maanden. Kan ik vragen om uitstel?

Ja, in uitzonderlijke gevallen en om gegronde redenen kunt u tot **negen maanden** uitstel krijgen, op voorwaarde dat u schriftelijk verzoekt om het uitstel voordat de termijn van achttien maanden is verstreken. Op grond van de wet kan geen uitstel worden verleend als het verzoek is ingediend wanneer de termijn al is verstreken.

Ik wil afzien van de subsidie. Welke stappen moet ik zetten?

Als u de subsidie vrijwillig wenst terug te betalen, dient u dit te doen via model 074, dat u kunt verkrijgen bij het Subdepartement Economisch Beheer en Algemene Aangelegenheden (Subdirección General de Gestión Económica y Asuntos Generales) van het Ministerie van Cultuur en Sport. U voert de betaling uit op de wijze die in dat document wordt aangegeven en geeft in het deel 'Descripción' ('Beschrijving') weer welke subsidie u hebt ontvangen en voor welk project u die subsidie hebt ontvangen. Zodra de betaling is uitgevoerd, dient u het exemplaar van model 074 voor de overheidsinstantie over te maken aan het Departement Boeken en bevordering van de leesvaardigheid (Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura) via de officiële website, voordat de termijn voor de indiening van de bewijsstukken is verstreken.

Wanneer betaalt het Ministerie de subsidie uit?

De toegekende subsidie wordt **vooruitbetaald** zodra het subsidiebesluit is goedgekeurd. Het is niet nodig om zekerheden te stellen. Dat betekent dat de overheidsinstantie niet wacht tot ze



het boek heeft ontvangen om het subsidiebedrag over te maken, maar dat ze het bedrag net na de publicatie van het subsidiebesluit uitbetaalt.

Het is niet mogelijk om een exacte en bindende datum te noemen aangezien de uitbetaling afhangt van het Ministerie van Financiën. Doorgaans gebeurt de uitbetaling ongeveer twee maanden na de datum van het subsidiebesluit.

Welke bewijsstukken moet ik aandragen?

Om de toekenning van de subsidie te rechtvaardigen, dient u de volgende bewijsstukken over te maken via de officiële website van het Ministerie van Cultuur, met uitzondering van de volgende twee exemplaren:

- a) Twee exemplaren van het uitgegeven werk, waarin uitdrukkelijk in de redactiepagina's van het boek het volgende wordt vermeld: titel van het werk en auteur in het Spaans en naam van de vertaler(s). Daarnaast ook het logo van de Spaanse regering - Ministerie van Cultuur en Sport - Departement Boeken en bevordering van de leesvaardigheid (Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura), of het volgende opschrift in de taal waarin het werk wordt gepubliceerd: "Voor de vertaling van dit werk werd een subsidie ontvangen van het Ministerie van Cultuur en Sport van Spanje via het Departement Boeken en bevordering van de leesvaardigheid (Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura)". De exemplaren moeten worden overgemaakt zoals ze zijn gepubliceerd: gedrukte volumes bij een papieren publicatie, IT-bestanden bij digitale publicaties.
 - b) Een kort memoire in het Spaans waarin een beschrijving wordt gegeven van het project op basis van het sjabloon dat gepubliceerd is op de website.
 - c) Documenten in het Spaans die aantonen dat de uitgeverij de kosten voor de vertaling heeft vergoed aan de vertaler/vertaalster door middel van:
 1. een betalingsbewijs dat is ondertekend door de vertaler/vertaalster, factuur of ander bewijs voor de betaling.
 2. Bankafschrift van de uitgevoerde overschrijving ten gunste van de vertaler/vertaalster.
- Beide documenten**
- d) Verklaring ondertekend door de begunstigde waarin eventuele andere betalingen of subsidies worden genoemd die de activiteit hebben gefinancierd, met vermelding van het bedrag en de herkomst ervan in het Spaans.

Waar kan ik het logo en het opschrift terugvinden?

U moet het juiste logo aanvragen via e-mail:

promocion.exterior@cultura.gob.es

Ik heb de documenten ingediend. Wat is de volgende stap?

Zodra u de documenten hebt ingediend, zal het Ministerie die nakijken. Als u niet voldoet aan een vereiste, ontvangt u een e-mail waarin staat welke gebreken u moet verhelpen.

Een andere instantie of instelling heeft me een subsidie toegekend. Moet ik dit melden aan het Ministerie.



Ja, op het moment waarop u de bewijsstukken voor de subsidie indient, moet u deze subsidie opnemen in de staat van ontvangsten.

5. VRAGEN OVER DE VEREISTE DOCUMENTATIE

Kan ik documenten indienen via e-mail?

Nee, volgens de regelgeving zijn gescande ondertekende documenten niet rechtsgeldig. Om die reden kan geen enkel document dat op die manier wordt ingediend geldig worden verklaard.

Mag ik documenten indienen die uitsluitend in een andere taal dan het Spaans staan?

Nee, u moet alle documenten in het Spaans overmaken. Als de originele taal niet het Spaans is, moet u het originele document overmaken, samen met de vertaling ervan in het Spaans.

Madrid, 2023